

Heinrich Heine,
Libro de la kantoj, La re-
veno, IV

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi iras tra arbaro
Kaj sonas super mi
De turdo en branĉaro
ploriga melodi'.²

Pro kio tio estas?
Hirundo scias gin,
La birdo, kiu nestas
Ĉe l' dom' de l' amatin'.

Heinrich Heine,
Buch der Lieder, Die Heimkehr, IV

Im Walde wandl ich und weine,
Die Drossel sitzt in der Höh;
Sie springt und singt gar feine:
Warum ist dir so weh?

»Die Schwalben, deine Schwestern,
Die könnens dir sagen, mein Kind;
Sie wohnten in klugen Nestern,
Wo Liebchens Fenster sind.«

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Die Heimkehr, IV" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-717-1440 (2012-12-09 14:38:24)

MR-146-1 / Arg-717-1441 (2012-12-09 15:07:43)

²aŭ:

Mi ploras en arbaro
Kaj sonas super mi
De turdo en branĉaro
Veiga melodi'.